

## Statische Gedichte

Entwicklungsfremdheit  
ist die Tiefe des Weisen,  
Kinder und Kindeskind  
beunruhigen ihn nicht,  
dringen nicht in ihn ein.

Richtungen vertreten,  
Handeln,  
Zu- und Abreisen  
ist das Zeichen einer Welt,  
die nicht klar sieht.  
Vor meinem Fenster  
– sagt der Weise –  
liegt ein Tal,  
darin sammeln sich die Schatten,  
zwei Pappeln säumen einen Weg,  
du weißt – wohin.

Perspektivismus  
ist ein anderes Wort für seine Statik:  
Linien anlegen,  
sie weiterführen  
nach Rankengesetz –  
*Ranken sprühen* –,  
auch Schwärme, Krähen,  
auswerfen in Winterrot von Frühimmeln,

dann sinken lassen –

du weißt – für wen.

## Poesie statiche

Staticità  
è la profondità del saggio,  
i figli e i figli dei figli  
non lo toccano,  
5 non possono turbarlo.

Professare opinioni,  
agire,  
arrivare e partire  
sono il segno di un mondo  
10 che non ha idee chiare.  
Davanti alla mia finestra  
– così dice il saggio –  
c'è una valle  
in cui si raccolgono le ombre,  
15 due pioppi segnano la strada  
tu sai – per dove.

Prospettivismo  
è un'altra parola per la sua statica:  
porre alcune linee,  
20 continuarle  
secondo legge di tralci –  
*sprizzare tralci* –,  
e stormi e corvi gettare  
nel primo rosso di cieli di inverno,

25 e lasciar tutto cadere –

tu sai – per chi.

## AN DIE NACHGEBORENEN

Bertolt Brecht

1

Wirklich, ich lebe in finsternen Zeiten!  
Das arglose Wort ist töricht. Eine glatte Stirn  
Deutet auf Unempfindlichkeit hin. Der Lachende  
Hat die furchtbare Nachricht  
Nur noch nicht empfangen.

Was sind das für Zeiten, wo  
Ein Gespräch über Bäume fast ein Verbrechen ist  
Weil es ein Schweigen über so viele Untaten einschliesst!  
Der dort ruhig über die Strasse geht  
Ist wohl nicht mehr erreichbar für seine Freunde  
Die in Not sind?

Es ist wahr: ich verdiene noch meinen Unterhalt  
Aber glaubt mir: das ist nur ein Zufall. Nichts  
Von dem, was ich tue, berechtigt mich dazu, mich sattzuessen.  
Zufällig bin ich verschont. (Wenn mein Glück aussetzt, bin ich  
verloren).

Man sagt mir: Iss und trink du! Sei froh, dass du hast!  
Aber wie kann ich essen und trinken, wenn  
Ich es dem Hungernden entreisse, was ich esse, und  
Mein Glas Wasser einem Verdurstenden fehlt?  
Und doch esse und trinke ich.

Ich wäre gerne auch weise.  
In den alten Büchern steht, was weise ist:  
Sich aus dem Streit der Welt halten und die kurze Zeit  
Ohne Furcht verbringen  
Auch ohne Gewalt auskommen  
Böses mit Gutem vergelten  
Seine Wünsche nicht erfüllen, sondern vergessen  
Gilt für weise.  
Alles das kann ich nicht:  
Wirklich, ich lebe in finsternen Zeiten!

## AI POSTERI

1

Veramente io vivo in tempi oscuri!  
La parola sincera è una follia. Una fronte senza rughe  
tradisce l'apatia. Se tu ridi  
non hai ancora saputo  
il terribile annuncio.

Quale epoca, quando  
un discorso sugli alberi è quasi un delitto  
poiché implica il silenzio su tante malvagità!  
Chi tranquillo la strada attraversa  
non è più accessibile agli amici  
che vivono nel bisogno?

E vero: io mi guadagno ancora il pane.  
Ma credetemi: è solo un caso. Nulla  
di quello che faccio mi autorizza a mangiare a sazietà.  
Per caso non mi toccano. (Se la mia fortuna s'arresta, sono perduto).

Mi si dice: mangia e bevi. Sii lieto di quello che hai!  
Ma come posso mangiare e bere se  
strappo all'affamato quello che mangio e  
il mio bicchiere d'acqua manca all'assetato?  
E pure mangio e bevo.

Mi piacerebbe essere un saggio.  
Nei libri antichi c'è scritto che cosa è un saggio:  
sottrarsi ai contrasti del mondo, e la breve vita  
vivere senza paura.  
E rinunciare alla violenza  
ricambiare il male con il bene  
non appagare i propri desideri ma ignorarli,  
ecco la saggezza.  
Ma tutto questo non lo posso fare:  
veramente io vivo in tempi oscuri!